CRISTINA HERAUD-VAN TOL



Date of Birth: 21st of July, 1975

Address: Reategui del Aguila 116, Surco. Lima 33, Peru

Phone: (00-51-1) 654-4396 | Mobile: (00-51-1) 988-977-158

E-mail: jobs@vantol-heraud.com

Website: www.vantol-heraud.com

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Bachelor of Arts in Translation and Interpretation, specialised in Spanish, English and French. Experience in simultaneous and consecutive interpretation and various translations. Absolute command of Spanish, English and French. Intermediate knowledge of Dutch; basic of Italian. Extended knowledge of application software. Excellence in proofreading. Remarkable academic performance (Egregia Cum Laude). Lived more than 6 months in Sydney, Australia, taking short training courses, and 2 years in The Netherlands, learning Dutch and obtaining an intermediate level (NT2 Nederlands als Tweede Taal – Niveau 3). Accredited Member of the Peruvian Translation Academy.

###### STUDIES

**1993 – 1997 Ricardo Palma University – URP. Lima, Peru.**

Bachelor in Translation and Interpretation. First Place of the Class.

**1982 – 1992 Villa Maria Academy. Lima, Peru.**

Bilingual Peruvian-American, private Catholic school for girls. Elementary and high school education. Formed part of the Academic Dean’s List.

###### TRANSLATION EXPERIENCE

## Besides making several translations as a freelancer (technical, scientific, commercial, financial, medical, legal, brochures and manuals, general knowledge, certificates and diplomas, etc.), I have worked in-house for the following companies:

**2010-present TRANSLATOR AND OWNER OF VAN TOL-HERAUD E.I.R.L.**

Translation project management; other tasks include translation, conference interpretation, proofreading, localization, transcription, edition, basic DTP work, web programming and design. **Books translated:** International Forum: Climate Change and Ecoefficient Companies - Towards the APEC Summit 2008 (Published by the Scientific University of the South); The Cancer Dancer by Patricia San Pedro; First Communion Catechesis; The Holy Sepulcher Replicas

**1994-2009 FREELANCE TRANSLATOR AND INTERPRETER**

Banking/Finance: translations of profit and loss statements, financial statements, consolidated participations, balance sheets, investment analysis; documents and IT systems for the Banking, Insurance and Pension Fund Superintendency of Peru, as well as documentation for the World Bank.

Medicine: translation and proofreading of medical questionnaires, clinical trials, consent forms, pharmaceuticals, medical equipment; localizations into Latin American or Peruvian Spanish about medications, pharmaceutical products, cancer treatments, HIV, rheumatoid arthritis, diabetes, among others.

Business/Law: translation of business procedures, work safety, site operations manuals, project management frameworks, business policies (violence, harassment, etc.), MSDS; complaints, addenda, summons, causes of action, depositions, agreements, certificates.

Others: translation of several subjects, including technical, scientific, commercial, financial, tourism, environment, IT, brochures and manuals, general knowledge, certificates and diplomas, among others.

## 2001-2003 EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

English translator and Bilingual secretary, working within the Korea International Co-operation Agency (KOICA). Also, Spanish teacher of Korean volunteers coming to work in the poorest areas of Peru.

## 2000-2003 UNIVERSITIES (AGRARIA LA MOLINA / SAN JUAN BAUTISTA)

Part-time English teacher at both Universities’ Language Centres.

1999-2002 EBEL INTERNATIONAL

English translator of labels for cosmetics, catalogues, publications for beauty consultants, market research, brochures, instruction manuals and guidelines (for the Australian branch of EBEL in New South Wales, Sydney). Interpreter at meetings held with Australian representatives.

**1998-2001 PROMPERÚ (Peru’s Promotion Commission)**

English and French translator of tourism texts, surveys and magazines. Editor of the monthly tourist newsletter “Kilca” in its English version. English proofreader of several publications.

1998-1999 INICTEL (National Institute of Telecommunications Research and Training)

Translator of English videotapes about telecommunications and fibre optics (for subtitling).

**1998 CONCYTEC (National Council of Science and Technology)**

English translator and interpreter of biology texts and web pages related to the phenomenon of “El Niño”. All this was included in a scientific project organised by the OAS.

**INTERPRETATION EXPERIENCE (HIGHLIGHTS)**

Several interpretation assignments, the most important are:

**2010-present INTERPRETATION ASSIGNMENTS FOR THE EUROPEAN COMMISSION (PERU-CHILE-ARGENTINA)**Head of Team Interpreter. My task as an Interpreter for the European Commission involves providing simultaneous and consecutive English/Spanish interpretation for EC delegates in various verification missions. Most of them take place in Peru (Lima, Ica, Arequipa, Piura), but I have also been hired for missions in Santiago, Chile and Buenos Aires, Argentina. Topics include economic affairs (international economic cooperation), agriculture (Good Agricultural Practices - GAP, crops, pesticides, lab tests, shipping methods), and anti-dumpling/anti-subsidy issues (soy beans/oil, biodiesel).

**2012- present CONFERENCE INTERPRETER AT VARIOUS EVENTS**

**Mining**: Rio Tinto, Golder, Tisdale Mining, Orica Mining Services, Yanacocha, Antamina, Xstrata, BHP Billiton, Nyrstar, Chinalco, Hochschild, PERUMIN. **Medicine:** National Institutes of Health, Merck. Bristol-Myers Squibb. **Business:** Public Company Accounting Oversight Board, among others.

**2011 USAID – BIOENVIRONMENTAL ISSUES**At the USAID offices in the US Embassy in Peru.

**2009 INTERNATIONAL FEDERATION OF THE RED CROSS & RED CRESCENT SOCIETIES**

Consecutive interpretation for the Red Cross Delegates who arrived in Lima to discuss about the Humanitarian Pandemic Preparedness (H2P) Initiative. Meetings were held at the Red Cross Headquarters, the Embassy of the United States of America, the USAID, the Naval Medical Research Center Detachment, the Department of Epidemiology of the Ministry of Health, among others.

**2008** **EU-LAC EVENT**

Simultaneous interpretation at the 5th European Union-Latin American and Caribbean (EU-LAC) Summit. Two-day seminar for international journalists.

**2007 CONSERVATION INTERNATIONAL**

Simultaneous interpretation for the NGO Conservation International, related to a coordination and integration programme of environmental projects within Latin America.

**2007 LATIN AMERICAN ZINC ASSOCIATION**

Simultaneous interpretation about mining at the conference “Market Analysis & Price Trends of Base Metals”, organised by the Latin American Zinc Association (LATIZA).

**2007 EVERYCHILD – LIMA, PERU**

British NGO whose mission consists in improving families, communities, and local and regional governments to supply the best environment possible to girls, boys and teenagers. Consecutive interpretation at a 2-day sponsoring workshop.

**2007 THE CREATIVE PROCESS BY ZOANNA DALUZ MANEY AND YOUSEF BALAT**

Consecutive interpretation at the conference “The Creative Process”, by American artists Zoanna DaLuz Maney and Yousef Balat who showed their works in the specialties of painting and collage.

**2006 IFHHRO-EDHUCASALUD CONFERENCE**

Simultaneous interpretation at the 2006 IFHHRO-EDHUCASALUD conference “Health Exclusion and Rights, Role of the Healthcare professionals”. Topics included Maternal Mortality, Social Health Factors, Forgotten Diseases and Global Policies.

**2004 ACN INTERNATIONAL TRAINING EVENT (THE NETHERLANDS-AMSTERDAM)**

Simultaneous interpretation at the ACN’s International Training Event held in Amsterdam for the European

market. It was a 3-day event organised by ACN (American Communications Network), an international

telecommunications company, offering services such as Internet, telephony and energy.

1. **EUROPEAN CONFERENCE ORGANISED BY THE DUTCH MINISTRY OF SOCIAL**

**AFFAIRS AND EMPLOYMENT AND THE VERWEY-JONKER INSTITUTE**

**(THE NETHERLANDS-ROTTERDAM)**

Consecutive interpretation at the Congress: “European Conference ‘Working Fathers, Caring Men'”,

organised by the Dutch Ministry of Social Affairs and Employment and the Verwey-Jonker Institute.

**2001 L’BEL (formerly EBEL INTERNATIONAL) – LIMA, PERU**

Consecutive interpretations between Australian and Peruvian managers and personnel.

**2000 CONGRESS “PNEUMOLOGY, ADVANCES AND TREATMENTS” BY ADVENTIS LABS**

Simultaneous interpretation at the Congress: “Pneumology, Advances and Treatments”, organised by

Aventis Labs.

**COURSES AND SEMINARS**

* IV International Course of Translation Theory and Practice (2005 – Univ. Complutense Madrid)
* 5th English Teaching Conference: “Making it Happen” (2002 – San Ignacio de Loyola University)
* Seminar “Creating an Encouraging Classroom Atmosphere” (2002 - Camelot Teacher Training Centre)
* Academic Presentation for Universities and Language Centres (2002 – Prof. Michael Johnson)
* Seminar “Ahead in Business English” (2001 – Prof. Christian Castle)
* Course: Introduction to Creating Web pages (1998 – Manly Community College; Sydney, Australia)
* Course: Small Business Management (1998 – Manly Community College; Sydney, Australia)
* Seminar “Pragmatics and Translation” (1996 – Ricardo Palma University)
* II National Congress of Linguistic-Philological Research (1994 – Ricardo Palma University).

Professional training: Translations from English to Spanish of some of NASA’s web pages (1997-1998 – Peruvian Institute

of Astronomy. Contact person: Mr. Barthèlemy d’Ans).

### ADDITIONAL INFORMATION

* Command of varied commercial software: Windows, MSOffice, Internet - browsers, search engines, creation of web pages, HTML programming.
* Absolute command of Spanish, English and French. Intermediate knowledge of Dutch; basic of Italian.
* Assistant teacher of Basic English at Ricardo Palma University - URP.
* Translation awards – Ricardo Palma University:

- English Translation Contest - 1997 (First Place)

- Spanish Dictation Contest - 1995 (First Place)

- French Dictation Contest - 1995 (First Place)

* Diplôme de Paris (1991 – Alliance Française, Pérou).

**REFERENCES**

* **Real Translations**

Carolina Morales

500 East Broward Blvd. #1650, Fort Lauderdale,

Florida 33394, United States

Phone: (001) 954 617 3393

E-mail: translations@talk.edu

* **Great Translations**

Olga Vidakovic

3416 Dundas St. West, Suite 207, Toronto, Ontario M6S 2S1, Canada

Phone: (001) 4168-772-550

E-mail: info@greattranslations24-7.com

* **350.org**

Débora Gastal / Marie Rousseau

20 Jay St, Suite 732. Brooklyn,

NY 11201, United States

Phone (0044)1328 856663

E-mail: debora@350.org

* **Legal Interpreters**

Stiven Arce / Agata Baczyk

9112 ALT A1A, Suite 213, North Palm Beach,

Florida 33403, United States

Phone: (001) 561-855-4660

E-mail: sarce@legal-interpreters.com